

**POROZUMIENIE
IP.MAD.53.26.2023**

POMIĘDZY SKARBEM PAŃSTWA
POLSKIEGO – INSTYTUTEM POLSKIM
W MADRYCIE ORAZ SUMMIT,
CONFERENCES, INTERNATIONAL FILM
FESTIVAL OF ANIMATION, VISUAL
EFFECTS AND VIDEOGAMES
ANIMAYO

Zawarte w Madrycie, dnia 28 kwietnia 2023 r.

ZEBRAWSZY SIĘ

Skarbem Państwa – Instytutem Polskim w Madrycie, (kod 28014), z siedzibą w Madrycie przy ul. Felipe IV, 12, bajo A, NIF: N0601206F, reprezentowanym przez Dyrektora, Panią Gabrielę Słowińską, zwanym dalej „INSTYTUTEM POLSKIM”

Z drugiej strony, **Pan Damián Perea Lezcano**, reprezentujący Damian Perea Producciones S.L. jako Dyrektor *Summit, Conferences and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games Animayo* z siedzibą znajdującą się pod adresem c/Cadiz, 28, 4 izda, CP 35012, Las Palmas de Gran Canaria, z nr NIP B75153527, dalej zwanym ANIMAYO.

Obie Strony uznają wzajemną właściwość i zdolność prawną do zawarcia niniejszego porozumienia o współpracy oraz w tym celu:

OŚWIADCZAJĄ

I.- że INSTYTUT POLSKI oraz ANIMAYO są zainteresowane współpracą przy edycji Festiwalu *ANIMAYO Gran Canaria 2023* na Gran Canaria w dniach 4-6 maja 2023 roku w zakresie organizacji kursu mistrzowskiego pod kierunkiem przedstawicielki polskiego studia animacji BreakThru Films, Pani Kateryny Ocheredko, w związku z promocją filmu „Chłopi” w reż. Doroty Kobieli na podstawie dzieła Władysława Reymonta i w tym celu zawierają niniejsze porozumienie na podstawie następujących:

**CONVENIO
IP.MAD.53.26.2023**

ENTRE EL TESORO DEL ESTADO
POLACO- INSTITUTO POLACO
DE CULTURA DE MADRID
Y ORAZ SUMMIT, CONFERENCES,
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
OF ANIMATION, VISUAL EFFECTS
AND VIDEOGAMES ANIMAYO

Celebrado en Madrid, a 28 de abril de 2023

REUNIDOS

El Tesoro del Estado Polaco - Instituto Polaco de Cultura en Madrid, (código postal 28014), con domicilio en c/Felipe IV, 12, bajo A, NIF: N0601206F, representado por su Directora, Dña. Gabriela Słowińska, en lo sucesivo llamado, “INSTITUTO POLACO”,

De otra parte, **Don. Damián Perea Lezcano**, representante de Damian Perea Producciones S.L. en calidad de Director del *Summit, Conferences and International Film Festival of Animation, Visual Effects and Video Games Animayo*, con domicilio en c/Cadiz, 28, 4 izda, CP 35012, Las Palmas de Gran Canaria con CIF B75153527, en adelante llamado ANIMAYO.

Ambas Partes se reconocen respectivamente competencia y capacidad legal para suscribir el presente contrato de colaboración y para ello:

EXPONEN

I.- Que el INSTITUTO POLACO y ANIMAYO están interesados en colaborar en el Festival *ANIMAYO Gran Canaria 2023* en Gran Canaria los días 4-6 de mayo de 2023 para organizar un master class de la representante de estudio polaco de animación BreakThru Films, Sra. Kateryna Ocheredko, dentro de la promoción de “Los campesinos” dir. por Dorota Kobiela, película basada en la novela de Władysław Reymont, por lo que suscriben el presente convenio con arreglo a las siguientes:

POSTANOWIENÍ

CLÁUSULAS

Pierwsze.– Przedmiot porozumienia.

Przedmiotem niniejszego porozumienia jest określenie podstaw współpracy pomiędzy INSTYTUTEM POLSKIM oraz ANIMAYO w celu udziału w kosztach produkcji Festiwalu ANIMAYO 2023 w związku z organizacją kursu mistrzowskiego pod kierunkiem przedstawicielki polskiego studia animacji BreakThru Films, Pani Kateryny Ocheredko, w związku z promocją filmu „Chłopi” w reż. Doroty Kobieli na podstawie dzieła Władysława Reymonta dn. 4 maja br. w ramach ww. Festiwalu:

DRUGIE.– Zobowiązania stron i finansowanie.

1. ANIMAYO zobowiązuje się do organizacji kursu mistrzowskiego pod kierunkiem Pani Kateryny Ocheredko w ramach Festiwalu.

2. INSTYTUT POLSKI zobowiązuje się do wsparcia kosztów produkcji wydarzenia (tytułem pokrycia kosztów biletów lotniczych Gości, zakwaterowania, honorarium, ubezpieczenia, przejazdów miejscowych Kateryny Ocheredko oraz tłumaczenia kursu mistrzowskiego Pani Kateryny Ocheredko).

- Wartość finansowa świadczenia wynosi do **1 850,00 euro** (słownie: tysiąc osiemset pięćdziesiąt euro 00/100), z uwzględnieniem VAT.

3. Płatność zostanie zrealizowana przelewem bankowym na konto wskazane na fakturze w terminie 14 dni roboczych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury załączonej do umowy wraz z fakturami potwierdzającymi poniesienie kosztów zw. z kursem mistrzowskim przez Festiwal.

4. INSTYTUT POLSKI zastrzega, że podróż samolotem Gości nie może odbyć się w klasie wyższej niż ekonomiczna, natomiast koszt zakwaterowania nie może przekroczyć kwoty 200,00 EUR (słownie: dwieście euro) z uwzględnieniem VAT, za noc i za osobę.

PRIMERA.– Objeto del convenio.

El objeto de este Convenio es establecer las bases de colaboración entre el INSTITUTO POLACO y ANIMAYO con el objeto del soporte financiero de la producción del Festival ANIMAYO 2023 en relación con la organización de un master class de la representante de estudio polaco de animación BreakThru Films, Sra. Kateryna Ocheredko, dentro de la promoción de “Los campesinos” dir. por Dorota Kobiela, película basada en la novela de Władysław Reymont dentro del dicho Festival el 4 de mayo de 2023:

SEGUNDA.– Compromisos de las partes y financiación.

1. ANIMAYO se compromete a organizar la organización del masterclass de la Sra. Kateryna Ocheredko.

2. EL INSTITUTO POLACO se compromete a cubrir parcialmente los costes de la producción del evento (cobertura de los gastos de los billetes de viaje, el alojamiento, el caché, el seguro y el transporte local de la Sra. Kateryna Ocheredko tanto como la traducción del master class de la Sra. Kateryna Ocheredko).

- La estimación económica es de hasta **1 850,00 €** (literal: mil ochocientos cincuenta con cero centésimas), IVA incluido.

3. El pago se lo realizará por medio de transferencia bancaria a la cuenta indicada en la factura, en el plazo de 14 días hábiles a partir de la fecha de recepción de la factura correctamente emitida e adjunta al contrato junto con las facturas que demuestren que el Festival ha incurrido en los gastos de master class.

4. El INSTITUTO POLACO acentúa que el viaje en avión de los invitados no puede ser en una clase superior a la económica y que el coste del alojamiento no puede superar los 200,00 euros (en palabras: dos cientos euros) IVA incluido, por noche y por persona.

TRZECIE.– Promocja wydarzenia.

Strony zobowiązują się do wykorzystania własnych środków aby umożliwić promocję wydarzenia. ANIMAYO zobowiązuje się do opatrzenia publikacji nt. wydarzenia nazwą oraz logotypem INSTYTUTU POLSKIEGO w Madrycie. ANIMAYO zobowiązuje się do umieszczenia w programie informacji nt. współpracy z INSTYTUTEM POLSKIM. Strony przekażą podmiotowi, który przygotowuje materiały promocyjne, dane potrzebne do uwzględnienia przedmiotowych logotypów oraz informacji promocyjnych.

CZWARTE.- Obowiązanie

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z datą złożenia podpisu przez ostatniego z sygnatariuszy i będzie obowiązywać do dnia 7 maja 2023 roku włącznie.
2. Skutki porozumienia są wiążące do momentu kompletnego wykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

PIĄTE.– Odpowiedzialność.

Każda strona będzie bezpośrednio odpowiedzialna za szkody wyrządzone drugiej w wyniku niewykonania zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia.

SZÓSTE.- Rozwiązanie.

Niniejsze porozumienie podlega rozwiązaniu w przypadku zaistnienia którejkolwiek z następujących przyczyn:

- Obopólne porozumienie stron.
- Niewywiązanie się lub nienależyte wykonanie porozumienia.
- Inne przyczyny określone w obowiązującym prawie.

SIÓDME.– Prawo właściwe.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy prawa hiszpańskiego.

TERCERA.– Promoción del evento.

Las partes se comprometen a utilizar sus recursos propios para facilitar la promoción de actividad. ANIMAYO se compromete que en todas las publicaciones del evento habrá de figurar los nombres y los logotipos del INSTITUTO POLACO. ANIMAYO se compromete a incluir en el programa la información sobre la colaboración con el INSTITUTO POLACO. Las partes facilitarán a la parte que realice los materiales promocionales los datos necesarios para la inclusión de los citados logotipos y publicidades.

CUARTA.– Vigencia.

1. El presente convenio entrará en vigor en la fecha en la que firme el último de los signatarios y su vigencia se extenderá hasta el 7 de mayo de 2023, inclusive.
2. Los efectos del convenio se extenderán hasta la liquidación completa de las obligaciones dimanantes del presente convenio.

QUINTA.– Responsabilidad.

Cada parte será directamente responsable de los daños causados a la otra por el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio.

SEXTA.- Resolución.

El presente convenio podrá resolverse por cualquiera de las siguientes causas:

- Por mutuo acuerdo de las partes.
- Por incumplimiento o irregularidades graves en la ejecución del convenio.
- Por las demás causas establecidas en la legislación vigente.

SÉPTIMA.– Ley aplicable.

En las cuestiones que no están reguladas por el presente contrato se aplicarán las normas de la legislación española.

ÓSME.- Współpraca stron i rozwiązywanie sporów.

1. Strony będą współpracować według zasad dobrej wiary oraz wydolności dla zapewnienia należytego wykonania porozumienia.

2. Wszelkie spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony ugodowo, a gdy nie będzie to możliwe poddane zostaną rozstrzygnięciu właściwego dla siedziby INSTYTUTU POLSKIEGO sądu powszechnego. Niniejsze postanowienie nie jest równoznaczne ze zrzeczeniem się immunitetu jurysdykcyjnego INSTYTUTU POLSKIEGO.

Zgodnie z powyższym, strony podpisują niniejsze porozumienie w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w miejscu i z datą wskazanymi w nagłówku.

INSTYTUT POLSKI

**SUMMIT, CONFERENCES
AND INTERNATIONAL FILM
FESTIVAL OF ANIMATION, VISUAL
EFFECTS AND VIDEO GAMES
ANIMAYO**

OCTAVA.- Colaboración de las partes y solución de controversias.

1. Las partes colaborarán según los principios de buena fe y de eficacia para asegurar la correcta ejecución del convenio.

2. Cualquier controversia derivada del presente contrato será resuelta por las Partes de forma amistosa y cuando no sea posible, será sometida a los Tribunales ordinarios competentes para el domicilio del INSTITUTO POLACO.

Esta cláusula no supone la renuncia a la inmunidad jurisdiccional del INSTITUTO POLACO.

De conformidad con lo que antecede, las partes suscriben este convenio en dos ejemplares idénticos, en el lugar y fecha del encabezamiento.

INSTITUTO POLACO

**SUMMIT, CONFERENCES
AND INTERNATIONAL FILM
FESTIVAL OF ANIMATION, VISUAL
EFFECTS AND VIDEO GAMES
ANIMAYO**